

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Vergadering van de verenigde afdelingen
Zitting van 2 april 1981

Commission siégeant sections réunies
Séance du 2 avril 1981

Aanwezig : de heer [REDACTED], voorzitter - président
Présents

Nederlandse afdeling : de heer [REDACTED], ondervoorzitter
de heren [REDACTED], [REDACTED]
[REDACTED] en [REDACTED] vaste leden

Section française : Monsieur [REDACTED], vice-président
Messieurs [REDACTED], [REDACTED] et [REDACTED]
membres effectifs
Monsieur [REDACTED], membre suppléant

Secretaris : de heer [REDACTED], adviseur

Secrétaire : Monsieur [REDACTED], conseiller.

N. 10.074/II/E
FT

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op de klacht tegen de
Regie der Luchtwezen (R.L.W.) wegens
het feit dat :

La Commission Permanente de Contrôle
Linguistique,

Vu la plainte contre la Régie
des Voies Aériennes (R.V.A.) du fait
que :

1. Ambtenaren van de Dienst Werken gedwongen worden een personeelslid van de Franse rol aan te wijzen om het toezicht uit te oefenen over de schoonmaakwerken in de openbare delen van het stationsgebouw van de luchthaven Zaventem;
2. Ambtenaren van de Nederlandse taalrol van de Dienst Werken moreel gedwongen worden dossiers te behandelen over zaken die uitsluitend in het Franse taalgebied gelocaliseerd of localiseerbaar zijn;
1. des agents du service des travaux sont obligés à désigner un agent du rôle français pour contrôler les travaux de nettoyage dans les parties publiques de la gare de l'aéroport de Zaventem ;
2. des agents du rôle de langue néerlandaise du Service des travaux sont moralement obligés de traiter des dossiers concernant des affaires uniquement localisées ou localisables en région de langue française ;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de bij K.B. van 18 juli 1966 samengesochakelde wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Vu les articles 60, §1 et 61, §§5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par A.R. du 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Overwegende dat uit het inspectieonderzoek blijkt dat de heer DEBROUWER toezicht uitoefent op de schoonmaakwerken in de openbare delen van het stationsgebouw van de luchthaven Zaventem; dat hij tot de Franse taalrol behoort en een personeelslid van de R.L.W. is;

Considérant que l'enquête a permis de constater que M. DEBROUWER contrôle les travaux de nettoyage dans les parties publiques de la gare de l'aéroport de Bruxelles-National ; qu'il est du rôle français et agent de la R.V.A. ;

Overwegende dat in de arresten van de Raad van State, de dienst van de R.L.W. van de luchthaven "Brussel-Nationaal" bestempeld wordt als een uitvoeringsdienst waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt en waarvan de zetel buiten Brussel-Hoofdstad gevestigd is (arrest nr. 15.599 van 6 december 1972);

Considérant que dans les arrêts du Conseil d'Etat, le service de la R.V.A. de l'aéroport de "Bruxelles-National" est défini comme constituant un service d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays et dont le siège est établi en dehors de Bruxelles-Capitale (arrêt n° 15.599 du 6 décembre 1972) ;

Overwegende dat de Nederlandse Afdeling in het advies nr. 10.001/I/P betekend op 27 juni 1979 aan de Minister van Verkeerswezen niet zonder meer de stelling van de Raad van State onderschrijven kan om reden dat zij door geen enkel argument gestaafd wordt;

Considérant que dans l'avis n° 10.001/I/P, notifié le 27 juin 1974 à M. le Ministre des Communications, la Section néerlandaise ne peut adopter, sans réserve aucune, la thèse du Conseil d'Etat du fait que celle-ci n'est étayée par aucun argument ;

Overwegende dat volgens de Nederlandse Afdeling het merendeel van de diensten van de R.L.W. die gevestigd zijn te Zaventem, gewestelijke diensten zijn aangezien hun activiteit, hun bevoegdheid en hun werkkring niet verder uitwijken dan de enkele gemeenten waarop het vliegveld en de technische installaties gelegen zijn; dat voor nader te bepalen dienstafdelingen eventueel aangenomen zou kunnen worden dat zij als uitvoeringsdiensten met werkkring over het gehele land aangezien worden;

Considérant que suivant la Section néerlandaise la plupart des services de la R.V.A. établis à Zaventem, sont des services régionaux du fait que leurs activités, leurs attributions et leurs champs d'activité ne s'étendent qu'aux communes dans lesquelles sont établis l'aéroport et ses installations techniques ; que certaines sections de service, à définir, pourraient éventuellement être considérées comme des services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays ;

Overwegende dat nochtans rekening houdend met de besluiten die de minister gebeurlijk op grond van de stellingname van de Raad van State zou kunnen nemen, meer bepaald met het oog op de vastheid van de betrekkingen, de verworven rechten van de ambtenaren en de continuïteit van de openbare dienst, de Nederlandse Afdeling, zonder daarbij van haar principiële stelling af te wijken, deze hypothese onder ogen neemt en zij van oordeel is dat de minister, wanneer hij op het criterium "uitvoeringsdienst" zou steunen de personeelsverhouding moet doen beantwoorden aan het criterium 90 % N tegen 10 % F dat op die diensten dan de regeling bepaald bij artikel 43, § 1 toegepast zou moeten worden;

Considérant toutefois, qu'en tenant compte des décisions que le Ministre pourrait éventuellement être amené à prendre sur la base de la position du Conseil d'Etat et, notamment, en vue de la sécurité d'emploi, des droits acquis par les fonctionnaires et de la continuité du service public, la Section néerlandaise, sans préjudice à sa prise de position de principe, envisage cette hypothèse en estimant que le Ministre, s'il devait invoquer le critère du "service d'exécution", devrait répartir le personnel selon une proportion de 90 %N-10%F; qu'à ces services, il conviendrait, le cas échéant, d'appliquer le régime prévu à l'article 43, §1er.

Overwegende dat de Franse afdeling in het hierbovenvermelde advies oordeelde dat de luchthaven van Brussel-Hoofdstad, volgens de S.W.T., principieel een uitvoeringsdienst is waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt en waarvan de zetel gevestigd is buiten Brussel-Hoofdstad; dat het onvoorstelbaar zou zijn dat een nationale luchthaven, met een internationale zo niet intercontinentale gerichtheid, inzake werkkring en personeel en ingevolge een toevallige localisatie op enkele kilometers van een tweetalige en bovendien Europese hoofdstad, slechts één enkele gemeenschap zou aanbelangen; dat anders redeneren bovendien de spanningen die tussen de gemeenschappen bestaan nog zou vergroten;

Overwegende dat de minister van Verkeerswezen zelf (Beknopt verslag van de Senaat - p; 65 - Vergadering van 3 mei 1979) zich op een ondubbelzinnige wijze als volgt heeft uitgesproken :

"Wat de toepassing van de taalwetten betreft, zijn de bepalingen, toepasselijk op de luchthaven van Zaventem, diegene die de diensten regelen waarvan de zetel gevestigd is buiten Brussel-Hoofdstad en waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt, zoals vastgesteld is door artikel 46 van de S.W.T.;

Overwegende dat het standpunt van de Franse afdeling bevestigd wordt door verscheidene arresten van de Raad van State;

Considérant que la Section française a estimé dans l'avis précité que l'aéroport de Bruxelles-National est, aux termes des L.L.C., un service d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays et qui a son siège établi en dehors de Bruxelles-Capitale ; qu'il serait aberrant de considérer qu'un aéroport national, à vocation internationale, sinon intercontinentale, ne concernerait au point de vue de son activité et de son personnel et à cause d'une localisation accidentelle, à quelques kilomètres d'une capitale bilingue et, au surplus européenne, qu'une seule communauté ; qu'un autre raisonnement augmenterait en outre, les tensions existantes entre les communautés ;

Considérant que le Ministre des Communications lui-même (Compte rendu analytique du Sénat - p. 65 - Séance du 3 mai 1979), s'est exprimé comme suit, d'une manière non équivoque :

"Quant à l'application des lois linguistiques, les dispositions applicables à l'aéroport de Zaventem sont celles qui régissent les services dont l'activité s'étend à tout le pays et dont le siège est établi en dehors de Bruxelles-Capitale, comme le stipule l'article 46 des lois coordonnées".

Considérant que le point de vue de la Section française est confirmé par plusieurs arrêts du Conseil d'Etat ;

Overwegende dat de Minister van Verkeerswezen bij K.B. van 26 maart 1980 het taalkaders bij de R.L.W. vastgesteld heeft; dat de door de Nederlandse Afdeling voorgestelde personeelsverhouding 90 % Nederlands-taligen tegen 10 % Franstaligen, door de bevoegde minister niet opgevolgd werd;

Overwegende dat artikel 43, §§ 2 en 3 der S.W.T. van toepassing is bij de centrale- en uitvoeringsdiensten, waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt;

Overwegende dat in verband met het gebruik der talen, de Raad van State, oordeelde dat de administratieve diensten waarvan de werkkring zich over het hele land uitstrekt, zoals hoofdbesturen, weliswaar in staat moeten zijn om de zaken hetzij in het Nederlands, hetzij in het Frans, zonder behulp van vertaling te behandelen, maar ambtenaren die alleen bewijzen het Frans machtig te zijn, zijn niet toegesloten van het ambt van bureauchef in de diensten van de luchthaven; dat bij ontstentenis van enige verordenende bepaling tot uitvoering van artikel 4, § 2 van de wet van 28 juni 1932 (thans artikel 46 van de op 18 juli 1966 samengeschatte wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken) en volgens welke de kandidaten voor het ambt van bureauchef in de diensten van de luchthaven beide landstalen machtig zouden moeten zijn, en vermits de oproep tot de kandidaten geen bijzondere eisen inzake taalkennis stelde en hij evengoed tot kandidaten van de Franse als tot kandidaten van de Nederlandse taalrol was gericht, er voor de personeelsleden van de Franse taalrol wel grond om zich kandidaat te stellen was en dat zij ontvankelijk zijn om de nietigverklaring te vorderen van de benoeming

Considérant que le Ministre des Communications a fixé des cadres linguistiques pour le R.L.W. par son A.R. du 26 mars 1980 ; que la répartition du personnel proposée par la Section néerlandaise qui avait préconisé 90 % de néerlandophones et 10 % de francophones, n'a pas été retenue par le Ministre;

Considérant que l'article 43 §§ 2 et 3 des L.L.C. est applicable aux services régionaux et d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays;

Considérant qu'en ce qui concerne l'emploi des langues, le Conseil d'Etat a estimé que si les services administratifs dont l'activité s'étend à tout le pays, comme cela est le cas des administrations centrales, doivent être en mesure de traiter les affaires en français ou en néerlandais, sans avoir recours à des traducteurs, il n'en reste pas moins que des agents ne fournissant la preuve de leur connaissance du français, ne sont admissibles de la fonction de chef de bureau aux services de l'aéroport ; qu'à défaut de toute disposition d'exécution de l'article 4, § 2 de la loi du 28 juin 1932 (actuellement article 46 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966) selon lequel les candidats à la fonction de chef de bureau à l'aéroport doivent connaître les deux langues nationales et puisque l'appel aux candidats adressé tant aux francophones qu'aux néerlandophones n'avait posé aucune condition particulière en matière de connaissance linguistique, les agents du rôle francophone étaient donc fondés à se porter candidat et que dès lors, leur requête en annulation de la nomination d'un candidat du rôle de langue néerlandophone est recevable (arrêt

van een kandidaat van de Nederlandse taalrol (arrest 1411 van 27 maart 1952);

1411 du 27 mars 1952) ;

Overwegende dat artikel 43, § 1 der S.W.T. bepaalt dat als de aard van de zaken en het aantal personeelsleden het rechtvaardigen, de afdelingen in de centrale diensten ingedeeld worden in Nederlandse en Franse directies of onderafdelingen, bureaus en secties; dat de indeling bepaald bij dit artikel door de R.L.W., nooit doorgevoerd werd;

Considérant que l'article 43, §1 des L.L.C. dispose que si la nature des affaires et le nombre d'agents le justifient, les administrations des services centraux sont groupées en directions ou divisions, bureaux et sections français et néerlandais ; que la R.V.A. n'a jamais appliqué cette structure ;

Overwegende dat het feit dat de R.L.W. - dienst te Zaventem - een uitvoeringsdienst is, waarvan de werkring het ganse land bestrijkt, de aanwezigheid onderstelt van ambtenaren van de Nederlandse taalrol en van de Franse taalrol; dat de ontstentenis van een indeling overeenkomstig artikel 43, § 1 der S.W.T. toelaat dat een ambtenaar van de Franse taalrol aangesteld wordt in een functie, die hiërarchisch hoger gerangschikt wordt, dan zijn collega's van de Nederlandse taalrol; dat dit bevestigd wordt in het hierboven vermelde arrest van de Raad van State;

Considérant que le fait que la R.V.A. - Service de Zaventem - soit un service d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays, présuppose la présence d'agents du rôle F et que l'absence d'une structure conforme à l'article 43, § 1 des L.L.C. permet qu'un fonctionnaire du rôle francophone soit désigné dans une fonction dont le classement hiérarchique est supérieur à celui de ses collègues du rôle de langue néerlandophone ; que cela est d'ailleurs confirmé par l'arrêt précité du Conseil d'Etat ;

Overwegende dat nochtans artikel 46, § 3 der S.W.T. bepaalt dat de personeelsleden van het eentalig kader, dat niet overeenkomt met de taalgroep van de gemeente waar de zetel van de dienst gevestigd is, een elementaire kennis van de taal van de gemeente moeten bezitten, wanneer zij wegens hun functie geregeld omgang hebben met het werkliedenpersoneel;

Considérant que l'article 46, §3 des L.L.C. dispose néanmoins que les agents du cadre unilingue qui ne correspondent pas au groupe linguistique de la commune où le siège du service est établi, doivent posséder une connaissance élémentaire de la langue de la commune, quand leurs fonctions les mettent régulièrement en contact avec le personnel ouvrier ;

Overwegende dat artikel 53 der S.W.T. bepaalt dat alleen de Vaste Wervingssecretaris bevoegd is om be- wijzen omtrent de bij de wet van 2 augustus 1963 vereiste taalkennis uit te reiken;

Considérant que l'article 53 des L.L.C. dispose que le Secrétaire per- manent au recrutement est seul compétent pour délivrer des certificats en vue d'attester les connaissances exigées par la loi du 2 août 1963 ;

Overwegende dat het taalexamen bedoeld bij artikel 46, § 3, een mon- deling examen is en afgenomen wordt vol- gens de bepalingen van artikel 9, § 1 van het K.B. nr. IX van 30 november 1966; dat het een mondeling examen is bestaan- de uit het lezen van een tekst, de uiteen- zetting van die tekst en een conversatie; () een elementaire kennis gevergd wordt voor de functies, die gerangschikt zijn in de niveaus 2, 3 of 4 van het rijks- personeel;

Considérant que l'examen lin- guistique visé à l'article 46, § 3 est un examen oral subi selon les disposi- tions de l'article 9, §1 de l'A.R. n° IX du 30 novembre 1966 ; qu'il s'agit d'un examen oral composé de la lecture d'un texte, de son commentaire et d'une conversation ; qu'une connaissance élémentaire est requise pour les fonctions classées aux niveaux 2, 3 ou 4 du personnel de l'Etat ;

Overwegende dat artikel 39, § 3 der S.W.T. (dient ook toegepast te wor- den door uitvoeringsdiensten, met zetel buiten Brussel-Hoofdstad) bepaalt dat de onderrichtingen aan het personeel, zomede de formulieren en drukwerken voor de binnendienst in het Nederlands en het Frans worden gesteld;

Considérant que l'article 39, §3 des L.L.C. (à appliquer également par les services d'exécution avec siège en dehors de Bruxelles-Capitale) dispose que les instructions au personnel, ainsi que les formulaires et imprimés destinés au service intérieur sont rédigés en français et en néerlandais ;

Overwegende dat uit het inge- steld onderzoek blijkt dat de heer DEBROUWER, wnd. sectiechef en inge- schreven op de Franse taalrol, het Nederlands vloeiend spreekt; dat het schoonmaakpersoneel tot SABENA behoort; dat zijn toezicht zich in de praktijk beperkt tot het controleren van het uit- gevoerde werk; dat zijn omgang met dit personeel eerder zeldzaam is;

Considérant qu'il est apparu de l'enquête effectuée, que M. DEBROUWER, chef de section ff., inscrit au rôle de langue française, parle couramment le néerlandais ; que le personnel d'en- tretien fait partie de la SABENA ; que sa surveillance se limite dans la pra- tique, au contrôle du travail effectué; que les contacts avec ce personnel sont plutôt rares ;

Overwegende dat de heer DEBROUWER door zijn feitelijke kennis van het Nederlands de onderrichtingen aan het personeel in het Nederlands aan het Nederlandssprekend personeel en in het Frans aan het Franssprekend personeel kan geven;

Overwegende dat hij evenwel niet aan de uitdrukkelijke bepalingen van artikel 46, § 3 der S.W.T. voldoet;

Gelet op de brief van 11 februari 1981, waarbij de R.L.W., voor wat punt 2 van de klacht betreft, aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht het volgende antwoordt :

"In geen enkel geval werden" "ambtenaren van de Nederlandse rol" "gedwongen" zaken te behandelen die ge" "lokaliseerd zijn in het Franse taalge" "bied." "Bij gemis aan voldoende ambtenaren van" "de ene of de andere taalrol werden tot" "nu toe de zaken, die speciale kennis" "vereisen, toevertrouwd aan daartoe be" "voegde ambtenaren zonder dat daarbij" "rekening kon worden gehouden met de" "taalrol van de belanghebbende. Deze" "werkwijze gold zowel voor zaken gelo" "kaliseerd in het Nederlandse als in" "het Franse taalgebied."

Overwegende dat dit antwoord evenwel impliceert dat bij gebrek aan voldoende ambtenaren, zaken gelocaliseerd of localiseerbaar in het Franse taalgebied, toevertrouwd kunnen worden aan ambtenaren van de Nederlandse taalrol; dat dit in strijd is met de uitdrukkelijke bepalingen van artikel 17, § 1, A, 1e der S.W.T.;

Considérant que sa connaissance de fait du néerlandais, permet à M. DEBROUWER de donner les instructions au personnel néerlandophone en néerlandais et au personnel francophone en français ;

Considérant toutefois, qu'il ne satisfait pas aux dispositions expresses de l'article 46, § 3 des L.L.C. ;

Vu la lettre du 11 février 1981 à la C.P.C.L., par laquelle la R.V.A. répond ce qui suit, quant au point 2 de la plainte :

"En aucun cas, les agents du "rôle français ont été "obligés" à "traiter des affaires localisées en "région de langue française. "A défaut d'un nombre suffisant de "fonctionnaires de l'un ou de l'autre "rôle linguistique, les affaires né" "cessitant des connaissances spéciales "ont été confiées jusqu'à présent, à "des fonctionnaires compétents sans "tenir compte du rôle linguistique "des intéressés. "Cette manière d'agir s'applique tant "en ce qui concerne les affaires loca" "lisées en région de langue néerlandaise, "qu'en région de langue française".

Considérant que cette réponse implique toutefois qu'à défaut d'un nombre suffisant d'agents, des affaires localisées ou localisables en région de langue française, peuvent être confiées à des fonctionnaires du rôle de langue néerlandaise ; que cela est contraire aux dispositions expresses de l'article 17, §1, A, 1° des L.L.C. ;

Besluit om al deze redenen met eenparigheid van stemmen als volgt te adviseren :

Artikel 1.- Voor wat punt 1 van de klacht betreft, stelt de Vaste Commissie voor Taaltoezicht vast dat de heer [REDACTED] zijn onderrichtingen kan geven in overeenstemming met de bepalingen van artikel 39, § 3 der S.W.T. Hij voldoet evenwel niet aan de uitdrukkelijke bepalingen van artikel 46, § 3 der S.W.T.

Artikel 2.- De Vaste Commissie voor Taaltoezicht verzoekt de R.L.W. de toestand van de heer [REDACTED] te legaliseren opdat aan de bepalingen van artikel 46, § 3 der S.W.T. voldaan wordt.

Artikel 3.- Voor wat punt 2 van de klacht betreft, verzoekt de Vaste Commissie voor Taaltoezicht de R.L.W. haar diensten zo te organiseren dat aan artikel 17, § 1, A, 1e der S.W.T. voldaan wordt.

Artikel 4.- Dit advies zal gezonden worden aan de Minister van Verkeerswezen, aan de R.L.W., aan SABENA en aan de klager.

Par ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Article 1.- Quant au 1er point de la plainte, la Commission permanente de contrôle linguistique constate que M. [REDACTED] peut donner ses instructions conformément aux dispositions de l'article 39, § 3 des L.L.C. Cependant, il ne répond pas aux dispositions expresses de l'article 46, § 3 des L.L.C.

Article 2.- La Commission permanente de contrôle linguistique prie la R.V.A. de légaliser la situation de M. [REDACTED] pour que les dispositions de l'article 46 § 3 des L.L.C. soient respectées.

Article 3.- Quant au 2ème point de la plainte, la Commission permanente de contrôle linguistique prie la R.V.A. d'organiser ses services de telle sorte que l'article 17, §1, A, 1° des L.L.C. soit respecté.

Article 4.- Le présent avis sera envoyé au Ministre des Communications, à la R.V.A., à la Sabena et au plaignant.

Gedaan te Brussel, 2 april 1981.

Fait à Bruxelles, le 2 avril 1981.

De Secretaris,

De Voorzitter/Le Président,

Le Secrétaire,

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]